

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw tym na twarzy chlubiącym się a nie sercu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie polecamy wam siebie ponownie,* lecz dajemy wam sposobność do chluby z powodu nas,** abyście mieli (coś) przeciw tym, którzy chlubią się tym, co zewnętrzne,*** **** a nie (tym, co) w sercu.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Nie znowu siebie samych polecamy wam, ale okazję dając wam chluby za nas, aby mieliście* przeciw (tym) na twarzy chlubiącym się i nie w sercu**. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw (tym) na twarzy chlubiącym się a nie sercu

¹⁾ <x>540 3:1</x>; <x>540 4:2</x>; <x>540 10:12</x>

²⁾ <x>540 1:14</x>

³⁾ tym, co zewnętrzne, idiom: chlubią się twarzą, lub: tym, co zauważalne; lub pozorami, m.in. pozycją społeczną; <x>540 5:12</x>L.

⁴⁾ <x>540 11:18</x>; <x>550 6:12</x>

⁵⁾ <x>520 2:29</x>

⁶⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁷⁾ Sens: przeciw tym, którzy chlubią się tym, co zewnętrzne, a nie tym, co wewnętrzne.